

Reivindicar la palabra: Perspectivas de género en las sociedades germanoparlantes

Introducción al número monográfico

Lydia Uriarte Arriba
Universidad de Salamanca
lyddiauriarte@usal.es
<https://orcid.org/0000-0002-8427-3019>

Manuel Aragón Ruiz-Roso
Universidad de Salamanca
maragon@usal.es
<https://orcid.org/0000-0001-7779-8864>

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2025.i34.01>

Cuando concebimos este número monográfico de *Magazin*, bajo el título *Reivindicar la palabra: Perspectivas de género en las sociedades germanoparlantes*, nos propusimos abrir un espacio de encuentro entre los estudios de género y la germanística. Partíamos de una constatación: las culturas germanoparlantes han sido históricamente un terreno fértil de reflexión sobre las desigualdades, las identidades y las formas de resistencia. La crítica feminista contemporánea, junto con la convicción de que el género desempeña un papel central en los distintos discursos sociales y se manifiesta en sus debates actuales (Schumacher 2024: 2), así como el creciente protagonismo de los estudios de género —constituido ya como un campo de investigación autónomo en el ámbito académico y vinculado a múltiples disciplinas (Cassarís 2025: 104)—, han constituido el impulso decisivo para este número.

El *Call for Papers* que le dio origen invitaba a explorar esas zonas de intersección: los puentes entre lingüística y feminismo, entre literatura y memoria, entre arte y representación.

Nos proponíamos reunir estudios que, desde perspectivas diversas, contribuyeran a repensar la germanística como un campo plural, atravesado por los debates contemporáneos sobre migración, lenguaje y poder desde una perspectiva de género. El conjunto de trabajos recibidos y finalmente seleccionados no solo ha respondido a esa invitación, sino que la ha ampliado y matizado.

Con ese propósito, abre el monográfico la contribución de Lucía Cassiraga, que nos lleva al Berlín y a la Weimar de entreguerras para ofrecernos un estudio sobre la iconografía del lesbianismo en las obras de Laserstein, Sandmann y Mammen, donde el deseo entre mujeres se convierte en gesto estético y político. Arno Gimber nos propone una lectura crítica de *Doktormutter Faust*, de Fatma Aydemir, donde el mito fáustico se resignifica desde la posmigración y el feminismo contemporáneo. También en el terreno contemporáneo, Montserrat Díaz Dorado examina la construcción de la feminidad en *Das Lied der traurigen Mutter*, de Carmen-Francesca Banciu, y muestra cómo la experiencia femenina en el comunismo rumano se ve atravesada por la tensión entre ideología, maternidad y afectividad.

Siguiendo con los estudios literarios y culturales, Julia Piechocki-Serra propone una lectura intertextual

Das Wort zurückfordern: Geschlechterperspektiven in deutschsprachigen Gesellschaften

Einführung in das Themenheft

Lydia Uriarte Arreba
Universidad de Salamanca
lyddiauriarte@usal.es
<https://orcid.org/0000-0002-8427-3019>

Manuel Aragón Ruiz-Roso
Universidad de Salamanca
maragon@usal.es
<https://orcid.org/0000-0001-7779-8864>

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2025.i34.01>

A

Is wir diese Monographie-Ausgabe von *Magazin* unter dem Titel *Das Wort zurückfordern: Geschlechterperspektiven in den deutschsprachigen Gesellschaften* konzipierten, wollten wir einen Begegnungsraum zwischen Gender Studies und Germanistik eröffnen. Ausgangspunkt war die Feststellung, dass die deutschsprachigen Kulturen seit jeher ein fruchtbarer Boden für die Reflexion über Ungleichheiten, Identitäten und Formen des Widerstands sind. Die aktuelle feministische Kritik, die Überzeugung, dass Geschlecht eine grundlegende Rolle »in verschiedenen gesellschaftlichen Diskursen [spielt] und sich immer wieder in aktuellen Debatten« (Schuhmacher 2024: 2) spiegelt, sowie die zunehmend bedeutendere Präsenz der Geschlechterforschung, die »als eigenständiges Forschungsfeld in der akademischen Welt etabliert und [...] in verschiedenen Disziplinen verankert« ist (Cassarís 2025: 104), sind der entscheidende Anstoß für diese Ausgabe gewesen.

Der *Call for Papers*, aus dem diese Sonderausgabe hervorging, lud dazu ein, diese Schnittstellen zu erkunden: die Brücken zwischen Linguistik und Feminismus, zwischen Literatur und Erinnerung, zwischen Kunst und Repräsentation. Ziel war es, Studien zusammenzuführen, die aus unterschiedlichen Perspektiven dazu beitragen, die Germanistik als ein pluralistisches Feld zu denken, das von zeitgenössischen Debatten über Migration, Sprache und Macht aus einer Geschlechtsperspektive durchzogen ist. Die eingegangenen und schließlich ausgewählten Beiträge haben nicht nur auf diese Einladung reagiert, sondern sie zugleich erweitert und nuanciert.

Den Auftakt des Bandes bildet der Beitrag von Lucía Cassiraga, die uns in das Berlin und Weimar der Zwischenkriegszeit führt und die Ikonographie des Lesbischen in den Werken von Laserstein, Sandmann und Mammen untersucht, wo weibliches Begehren zu einem ästhetischen und politischen Akt wird. Leonor Sáez Méndez wiederum rückt die Figur Bertha von Suttners in den Mittelpunkt, analysiert deren Werk *Martha's Kinder* und zeigt, wie sich das pazifistische und feministische Erbe der österreichischen Autorin in eine Pädagogik des Friedens und der Gleichheit verwandelt. Arno Gimber bietet eine kritische Lektüre von Fatma Aydemirs *Doktormutter Faust*, in der der Faust-Mythos aus einer postmigrantischen und zeitgenössisch-feministischen Perspektive neu interpretiert wird. Ebenfalls im gegenwärtigen Kontext untersucht Montserrat Díaz Dorado die

entre *Little Joe* de Jessica Hausner y *Frankenstein* de Mary Shelley, explorando las conexiones entre la maternidad, la creación y lo siniestro desde una ética feminista de la responsabilidad, mientras que Paula Garay González examina la serie *Ku'damm 56* desde una perspectiva feminista que interroga las representaciones de la violencia sexual y el consentimiento en la Alemania de posguerra.

En el ámbito de la lingüística y la fraseología, Nely M. Iglesias Iglesias analiza críticamente el uso de las unidades fraseológicas con los componentes *Herr* y *Mann*, desvelando los sesgos androcéntricos aún presentes en la norma lingüística alemana. En paralelo, Sara Barroso Tapia examina la representación de la mujer en la fraseología alemana a partir de un corpus amplio y una mirada crítica de género, subrayando el potencial pedagógico de integrar este tipo de análisis en la enseñanza del alemán como lengua extranjera. Ambas investigaciones dialogan de forma productiva al mostrar cómo el lenguaje fija y, al mismo tiempo, puede subvertir estructuras culturales de desigualdad.

En la dimensión sociolingüística y didáctica profundizan los trabajos de Amador García Tercero e Isabel Mateo Cubero. El primero aborda el multietnolecto alemán a través de la figura de Jilet Ayşe y reflexiona sobre el valor inclusivo de las variedades posmigrantes en la enseñanza del alemán, y la segunda realiza un estudio centrado en la literatura adaptada en el aula de DaF y en la visibilización de autoras y protagonistas femeninas. Desde perspectivas complementarias, ambas propuestas reivindican la enseñanza de lenguas como espacio de reflexión crítica sobre la diversidad y la equidad.

Los últimos trabajos de esta edición de *Magazin* buscan revalorizar y visibilizar la presencia femenina en distintos ámbitos. Almudena Mangas Vega y María Ángeles Recio Ariza nos ofrecen una panorámica sistemática de la producción científica hispano-germana desde la perspectiva de género, señalando tanto los avances logrados como los ámbitos que aún requieren mayor visibilidad y transversalidad. Por su parte, Susana Schoer Granado muestra en su análisis una «doble invisibilidad» de las mujeres traductoras en el Romanticismo, y lo hace a través de un estudio de los recursos enciclopédicos en Alemania y España. Cierra el número la aportación de Miriam Pieber, dedicada a la representación de la neurodiversidad femenina en la literatura infantil y juvenil alemana reciente, donde se subraya su relevancia pedagógica y social.

Como vemos, los artículos reunidos dialogan entre sí más allá de sus diferencias metodológicas y temáticas, y lo hacen gracias a que todos parten de una misma convicción: que el lenguaje, la literatura y las artes son espacios de poder y, por tanto, de transformación. Este número no solo «reivindica la palabra» en sentido simbólico, sino que también invita a pensar la palabra como eje de acción: como gesto de reapropiación, como resistencia ante el silenciamiento, como herramienta para construir nuevas formas de convivencia y conocimiento. Desde la germanística, estas reflexiones no son solo teóricas, sino profundamente prácticas, ya que implican revisar cómo enseñamos, cómo investigamos, cómo traducimos y cómo narramos. Queremos ver este volumen como una contribución a una germanística más inclusiva, intercultural y comprometida con el presente.

Por supuesto, nada de esto habría sido posible sin las autoras y autores, a quienes queremos agradecer su trabajo y dedicación. También queremos dar las gracias al equipo de *Magazin* por confiarnos esta edición monográfica, y, especialmente, a quienes, desde la revisión anónima y rigurosa, han contribuido con la calidad académica de esta publicación.

Confiamos en que las páginas que siguen sirvan no solo para ampliar el campo de estudio, sino también para recordar que tomar la palabra sigue siendo un acto creativo y reivindicativo, un acto capaz de transformar el mundo y nuestra visión sobre él.

Bibliografía

- Cassarís, L. N. A. S. (2025).** *Die deutsche Sprache queeren: Zur geschlechtergerechten Sprache in Forschung, Lehre und Verwaltung an Hochschulen*. Transcript Verlag.
- Schuhmacher, S. (2024).** *Reading Gender: Geschlechterreflexion nicht nur im Deutschunterricht anhand der Kinderkrimiserien Die drei ??? und Die drei !!!* [Tesis Doctoral, Ludwig-Maximilians-Universität München]. LMU Open Publishing.

Konstruktion von Weiblichkeit in Carmen-Francesca Bancius *Das Lied der traurigen Mutter* und zeigt, wie die weibliche Erfahrung im rumänischen Kommunismus durch die Spannung zwischen Ideologie, Mutterschaft und Emotionalität geprägt ist.

Im Bereich der literarischen und kulturellen Studien bietet Julia Piechocki-Serra eine intertextuelle Lesart zwischen Jessica Hausners *Little Joe* und Mary Shelleys *Frankenstein*, in der sie den Zusammenhang zwischen Mutterschaft, Schöpfung und dem Unheimlichen aus einer feministischen Ethik der Verantwortung heraus untersucht. Paula Garay González hingegen analysiert die Fernsehserie *Ku'damm 56* aus einer feministischen Perspektive, die die Darstellungen sexueller Gewalt und Zustimmung im Nachkriegsdeutschland kritisch befragt.

Im Bereich der Linguistik und Phraseologie untersucht Nely M. Iglesias Iglesias die Verwendung von phraseologischen Einheiten mit den Komponenten *Herr* und *Mann* und legt dabei die in der deutschen Sprachnorm fortbestehenden androzentrischen Tendenzen offen. Sara Barroso Tapia wiederum analysiert die Darstellung der Frau in der deutschen Phraseologie auf der Grundlage eines Korpus und einer geschlechtersensiblen Perspektive und betont den pädagogischen Wert, diese Analysen in den Unterricht für Deutsch als Fremdsprache einzubeziehen. Beide Studien treten in einen Dialog, indem sie zeigen, wie Sprache kulturelle Ungleichheiten festschreibt und zugleich deren Umkehrung ermöglicht.

Die soziolinguistischen und didaktischen Dimensionen werden in den Beiträgen von Amador García Tercero und Isabel Mateo Cubero vertieft. Ersterer widmet sich dem deutschen Multiethnolekt am Beispiel der Figur Jilet Ayşe und reflektiert den inklusiven Wert postmigrantischer Varietäten im Deutschunterricht; die zweite untersucht den Einsatz adaptierter Literatur im DaF-Unterricht sowie die Sichtbarmachung weiblicher Autorinnen und Protagonistinnen. Beide Ansätze ergänzen sich, indem sie den Sprachunterricht als Raum kritischer Reflexion über Diversität und Gleichberechtigung begreifen.

Die letzten Beiträge dieser *Magazin*-Sonderausgabe widmen sich der Sichtbarmachung und Aufwertung weiblicher Präsenz in unterschiedlichen Bereichen. Almudena Mangas Vega und María Ángeles Recio Ariza bieten eine systematische Übersicht über die hispano-germanische wissenschaftliche Produktion aus der Geschlechterperspektive und zeigen sowohl die erzielten Fortschritte als auch die Bereiche auf, die noch mehr Sichtbarkeit und Interdisziplinarität erfordern. Susana Schoer Granado beleuchtet in ihrer Analyse die »doppelte Unsichtbarkeit« weiblicher Übersetzerinnen in der Romantik anhand einer Untersuchung enzyklopädischer Quellen Deutschlands und Spaniens. Den Abschluss bildet der Beitrag von Miriam Pieber, der sich der Darstellung weiblicher Neurodiversität in der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur der Gegenwart widmet und ihre pädagogische und gesellschaftliche Relevanz hervorhebt.

Die hier versammelten Beiträge treten trotz ihrer thematischen und methodischen Unterschiede in einen Dialog, der von einer gemeinsamen Überzeugung getragen wird: Sprache, Literatur und Kunst sind Räume der Macht – und damit auch der Veränderung. Ausgehend von dieser Idee fordert dieser Band das Wort nicht nur in einem symbolischen Sinn zurück, sondern lädt zugleich dazu ein, das Wort als Handlungsachse zu verstehen: als Akt der Aneignung, als Widerstand gegen das Verstummen, als Werkzeug zur Gestaltung neuer Formen des Zusammenlebens und des Wissens.

Aus der Perspektive der Germanistik sind diese Überlegungen nicht nur theoretischer Natur, sondern zutiefst praktisch: Sie betreffen die Frage, wie wir lehren, forschen, übersetzen und erzählen. Dieses Themenheft versteht sich daher als Beitrag zu einer inklusiveren, interkulturellen und gegenwartsbezogenen Germanistik.

Nichts davon wäre selbstverständlich ohne die Autor:innen möglich gewesen, denen wir für ihre Arbeit und ihr Engagement herzlich danken. Unser Dank gilt ebenso dem *Magazin*-Team für das Vertrauen, das sie uns bei der Betreuung dieser Sonderausgabe entgegengebracht haben, sowie jenen, die durch ihre anonyme und sorgfältige Begutachtung zur wissenschaftlichen Qualität dieser Publikation beigetragen haben.

Wir hoffen, dass die folgenden Seiten nicht nur das Forschungsfeld erweitern, sondern auch daran erinnern, dass das Wort zu ergreifen ein kreativer und emanzipatorischer Akt bleibt – ein Akt, der die Welt und unseren Blick auf sie zu verändern vermag.

Bibliografie

- Cassarís, L. N. A. S. (2025).** *Die deutsche Sprache queeren: Zur geschlechtergerechten Sprache in Forschung, Lehre und Verwaltung an Hochschulen.* Transcript Verlag.
- Schuhmacher, S. (2024).** *Reading Gender: Geschlechterreflexion nicht nur im Deutschunterricht anhand der Kinderkrimiserien Die drei ??? und Die drei !!!* [Dissertation, Ludwig-Maximilians-Universität München]. LMU Open Publishing.